

*Avatares y perspectivas
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> (<i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i>)	<i>Alejandro HIGASHI</i> (<i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i>)
<i>Vicenç BELTRAN</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> (<i>Universidad Complutense</i>)
<i>Patrizia BOTTA</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> (<i>Universidad Nacional Autónoma de México</i>)
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> (<i>Universidad de León</i>)	<i>Maria Ana RAMOS</i> (<i>Universität Zurich</i>)
<i>Elvira FIDALGO</i> (<i>Universidade de Santiago de Compostela</i>)	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> (<i>Universidade de Coimbra</i>)
<i>Leonardo FUNES</i> (<i>Universidad de Buenos Aires</i>)	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> (<i>Universitat de Barcelona</i>)
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> (<i>Colegio de México</i>)	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> (<i>Universidade da Coruña</i>)

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amaia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

Massimo Marini, Debora Vaccari

© *de los textos: sus autores*

I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)

I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)

I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)

D. L.: LR 943-2019

IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1

Impresión: Mástres Design

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i>	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i>	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i>	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785)	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i>	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i>	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
III. LÍRICA TROVADORESCA	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i>	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com ω e α	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i>	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i>	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319)	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i>	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i>	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipciaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ?	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i>	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas	775
MARÍA DíEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi)	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i>	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa»	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625.....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN.....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ?	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías.....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx.....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i>	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i>	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573).....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i>	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i>	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i>	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles (Les Cent Nouvelles nouvelles)</i> : del manuscrito a los libros impresos	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i>	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i>	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvemento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i>	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545)	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i>	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	

DIEGO DE VALERA Y LA *REGLA DE GALANES*: UNA ATRIBUCIÓN DISCUTIDA

ISABELLA TOMASSETTI
Sapienza, Università di Roma

La edición del corpus poético de Diego de Valera, tarea a la que vengo dedicándome desde hace un par de años y cuyos avances he presentado en entregas anteriores¹, se ha revelado desde el primer momento un ejercicio intelectual muy estimulante y complejo, sobre todo por el interés de esta poesía, que acoge estructuras textuales, temas y estilemas heterogéneos y diversificados. La formación letrada de Valera, su habilidad de prosista y su talante de escritor político ciertamente influyeron de forma sensible en su producción poética hasta tal punto que podemos identificar en muchos poemas del confluente los núcleos doctrinales de su pensamiento político e incluso significativas coincidencias textuales con sus tratados y epístolas².

En lo que atañe a la morfología de la tradición, los poemas transmitidos son prevalentemente monotestimoniales, circunstancia que por un lado simplifica la tarea ecdótica y por otro vuelve más complicado el trabajo en caso de corruptelas, lagunas o atribuciones dudosas. El corpus poético de Valera se compone de 27

1. Cfr. Isabella Tomassetti, «Entre política y cortesía: Diego de Valera y el *Cancionero de San Román* (MH1)», *Studj romanzi*, n.s. XI (2015), pp. 53-74; Ead., «La sección de Diego de Valera en el *Cancionero de Salvá* (PN13): entre cortesía y palinodia», en *Antes se agotan la mano y la pluma que su historia / Magis deficit manus et calamus quam eius hystoria. Homenaje a Carlos Alvar*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2016, I, pp. 959-981; Ead., «Hacia una edición de la poesía de Diego de Valera: los poemas del *Cancionero de Estúñiga* (MN54)», en *En Doiro antr'o Porto e Gaia. Estudos de Literatura Medieval Ibérica*, org. J. C. Miranda, Porto, Estratégias criativas, 2017, pp. 925-945.
2. Cfr. Isabella Tomassetti, «“Do serví más sin error / rescibí pena y desgrado”: la poesía de Diego de Valera entre ideología cortés y denuncia política», en *Poesía, poéticas y cultura literaria*, eds. A. Zinato, P. Bellomi, Pavia, Ibis, 2018, pp. 75-92.

textos explícitamente adscritos a él por las rúbricas y uno de atribución dudosa. En esta ocasión me ocuparé precisamente del único poema que, por ser monotesimonial y no llevar en la rúbrica una adscripción inequívoca a Diego de Valera, ha suscitado a lo largo del tiempo una cuestión atributiva aún no resuelta.

El texto en cuestión, cuyo incipit reza «Ardidez sin ufana», fue transmitido por el cancionero siglado SA10 (Salamanca, Biblioteca Universitaria, ms. 2763) por Brian Dutton, un códice facticio que se compone de dos unidades codicológicas, una más antigua denominada SA10a, otra más reciente siglada SA10b³. Ambas secciones del cancionero han sido estudiadas recientemente por Ana Rodado Ruiz, a cuyos trabajos remito para datos más detallados⁴. Nuestro texto se encuentra en la segunda unidad codicológica, SA10b, la más reciente desde el punto de vista material pero no en lo que atañe a los textos transmitidos, pues contiene composiciones datables desde los años 30 y 40 hasta finales del s. xv.

Volviendo a nuestro poema, la rúbrica lo adscribe a Diego de Valencia, autor desconocido y no documentado en ninguna colectánea del s. xv. Descartada de antemano la adscripción a fray Diego de Valencia, fraile franciscano que murió a principios del s. xv y cuyo corpus se transmitió básicamente a través del *Cancionero de Baena* (PN1)⁵, tanto Brian Dutton⁶ como Carlos Alvar⁷ aventuraron la sugestiva hipótesis de que detrás de ese nombre pudiera esconderse la más ilustre y conocida identidad de Diego de Valera. En efecto, la semejanza de los

3. Cfr. Vicenç Beltran Pepió, «The Typology and Genesis of the *Cancioneros*: Compiling the Materials», en *Poetry at Court in Trastamaran Spain: From the Cancionero de Baena to the Cancionero General*, eds. E. M. Gerli, J. Weiss, Tempe, Arizona State University, 1998, pp. 19-46, esp. pp. 44-45 (reimpr. Vicenç Beltran, «Tipología y génesis de los cancioneros. La organización de los materiales», en *Estudios sobre poesía de cancionero*, eds. V. Beltran et al., A Coruña, Toxosoutos, 1999, pp. 9-54).
4. Ana María Rodado Ruiz, «Notas para la edición de SA10», en *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación hispánica de Literatura medieval (Santander, 22-26 de septiembre de 1999)*, eds. M. Freixas et al., Santander, Consejería de Cultura del Gobierno de Cantabria, 2000, II, 1547-1557; Ead., «El *Cancionero Antiguo* de Salamanca (SA10a): Materiales de un códice de poesía medieval», *eHumanista*, 32 (2016), pp. 361-373.
5. Se ocupa de la cuestión Isabella Proia que, resumiendo las opiniones de Dutton, Alvar y Rodríguez Velasco (cfr. las notas siguientes) ha incluido «Ardidez sin ufana» en su edición de Diego de Valencia negando, correctamente, la atribución al fraile franciscano: cfr. fray Diego de Valencia de León, *Opera poetica*, ed. I Proia, Pavia, Ibis, 2017, pp. 343-344.
6. Brian Dutton, *El cancionero del siglo xv (c. 1360-1520)*, Salamanca, Universidad de Salamanca, VII, p. 464.
7. Carlos Alvar, «Traducciones francesas en el siglo xv: el caso del *Arbol de batallas* de Honoré Bouvet», en *Miscellanea di studi in onore di Aurelio Roncaglia a cinquant'anni dalla sua laurea*, Modena, Mucchi, 1989, I, pp. 25-34; Honoré de Bouvet, *Árbol de batallas. Versión castellana atribuida a Diego de Valera*, ed. A. Contreras Martín, Madrid, Ministerio de Defensa, 2006.

nombres y un posible error de tipo paleográfico (por ejemplo en el desarrollo de una abreviatura) podrían explicar el paso de “Valera” a “Valencia”. El mismo fenómeno de confusión o deslizamiento entre los dos nombres se observa en la transmisión manuscrita de la traducción castellana del *Arbre de Batailles*, tratado sobre la caballería escrito por el fraile provenzal Honoré de Bouvet, obra sobre la que volveremos más adelante. Por el momento diré solo que un testimonio conservado de esta obra (junto con otro mencionado por el Marqués de Laurencín pero nunca localizado⁸) la adscribe a Diego de Valera y tres más a Diego de Valencia. No sorprenderá, pues, que también la traducción castellana del *Arbre de batailles* haya levantado una espinosa cuestión atributiva. Tanto Carlos Alvar como Antonio Contreras, editor del *Árbol de batallas*, se decantan por la autoría de Diego de Valera, alegando argumentaciones irrefutables como el profundo conocimiento del debate sobre la caballería por parte de Valera y su sólido dominio de la lengua francesa. No han faltado propuestas diferentes, como la de Rodríguez Velasco⁹, que atribuye la traducción a Diego de Valencia, nombre mencionado en la *Crónica de Álvaro de Luna*. No es esta la ocasión para abordar la cuestión atributiva, que deberá apoyarse en un estudio estilístico completo del texto castellano pero un simple vistazo al prólogo que el autor antepone a la traducción –dedicado al comitente de dicha traducción, Álvaro de Luna– revela una serie de indicios textuales reconducibles al estilo de Valera y a sus fórmulas retóricas favoritas. Se trata evidentemente de expresiones convencionales que se enmarcan en las técnicas de la *captatio benevolentiae* y en el *topos modestiae* pero la tendencia formular de la expresión valeriana y la frecuencia de los reclamos intertextuales en el conjunto de su obra sugieren una valoración muy atenta de dichas convergencias textuales:

[Prólogo de la traducción castellana del *Arbre de batailles*]

Esforcéme por vuestro mandado, muy magnífico e ilustre señor, no con pequeño trabajo, de sacar de francés en nuestra lengua castellana el libro qu'es llamado *Árbol de Batallas*. E como algunas veces mi *rudeza* considerase de dar fin, a ello dudava; mas diome osadía de lo acabar el conocimiento de vuestra soberana virtud, la cual creo más acatará la voluntad que la obra e más querrá corregir mis errores que reprehenderlos ni debulgarlos. El cual así trasladado, si no tan bien

8. Cfr. Marqués de Laurencín, «Mosén Diego de Valera y el Árbol de batallas», *Boletín de la Real Academia de la Historia*, LXXVI, 3 (1920), pp. 294-308.
9. Jesús Rodríguez Velasco, *El debate sobre la caballería en el siglo xv. La tratadística caballeresca castellana en su marco europeo*, Valladolid, Junta de Castilla y León, 1996.

como debía o quisiera, así como pude o la poqueza de mi juicio bastó, *delibré a Vuestra Señoría presentar, a la cual suplico quiera en servicio recebirlo, atribuyendo la culpa de lo que en él menos bien que debía estar a mengua de mi saber e no a falta del sabio conponedor de aqué*¹⁰.

[Prólogo del *Tratado en defensa de virtuosas mugeres* dirigido a la reina María de Castilla y de León]

(...) e luego *delibré a Vuestra muy alta Señoría el dicho tratado presentar, a la qual humillmente suplico quiera graciosamente rescebirlo*, mandando lo por mí fallecido supliir, *no atribuyendo la culpa daquesto a mengua de voluntad mas de saber*¹¹.

[Prólogo del *Espejo de verdadera nobleza* dirigido al Rey Juan II]

E después de *mucha deliberación*, acordé a vos, el muy alto e muy esclarecido principe don Juan, por la divina gracia rey de Castilla e León, mi soberano señor, mi simple tratado presentar, a quien mayormente pertenece que a otro, (...) *humildemente a Vuestra Señoría suplicando, quiera graciosamente rescebirlo*, no reguardando el chico presente de mí, vuestro siervo Diego de Valera, ni *denegando lo por mí fallecido supliir*, mas la voluntad acatando de mí, que mucho serviros deseo¹².

[Prólogo al *Tratado de las armas* dirigido al Rey Alfonso V de Portugal]

E porque en esta simple e breve obra fablo a Príncipe tanto discreto, dexo de explicar otras especialidades del blasón (...). Donde, si en lo por mí dicho algunos errores, como no dubdo, vuestra gran prudencia hallare, a Vuestra Real Magestad suplico lo mande corregir y enmendar, *atribuyendo la culpa de aquello a mi poco saber, e no a voluntad de errar*¹³.

[Epílogo del *Cirimonial de Príncipes* dirigido a Juan Pacheco, Marqués de Villena] (...)
así me despido, muy magnífico Señor, de la presente obra de que vos fuestes causa; en la qual, si algunos defectos, como no dudo, vuestra gran discreción conociere, umilmente le suplico los mande corregir, creyendo lo tal aver *procedido de mengua de saber y no con voluntad de errar*¹⁴.

10. Cfr. Bouvet, *Árbol de batallas*, ed. cit., p. 41. Marco en cursiva –aquí y en las siguientes citas– los pasajes intertextuales.
11. Diego de Valera, *Tratado en defensa de virtuosas mugeres*, en *Prosistas castellanos del siglo XV*, ed. M. Penna, Madrid, Atlas, 1959, pp. 55-62, p. 55a-b.
12. Cfr. Diego de Valera, *Espejo de verdadera nobleza*, en *Prosistas castellanos*, ed. cit., 89-116, p. 89a-b.
13. Cfr. Diego de Valera, *Tratado de las armas*, en *Prosistas castellanos*, ed. cit., pp. 117-139, p. 117a-b.
14. Cfr. Diego de Valera, *Cirimonial de príncipes*, en *Prosistas castellanos*, ed. cit., pp. 167, p. 167a-b.

Volviendo al texto poético que nos ocupa y retomando la hipótesis de Dutton y Alvar, que considero plausible, he intentado buscar argumentos para corroborar esa suposición y comprobar por lo menos si Valera pudo haber escrito este poema.

La lectura del texto permitirá detectar algunos aspectos importantes, tanto formales como temáticos, para poder declarar plausible la autoría de Valera¹⁵:

ID 1768: SA10b-94 (133v)

Regla a los galanes hecha por Diego de Valençia

Ardideza sin ufana,
 bien hablar, mejor fazer,
 linpia voluntad e sana,
 sin sobervia responder,
 onestamente bevir, 5
 guardarse de profaçar:
 aquesto deve seguir
 quien galán se a de llamar.
 Según dizen los françeses
 tales se llaman galanes 10
 los que sufren a las vezes
 por onor grandes afanes;
 que non se gana tal nombre
 por saberse bien vestir,
 ny se puede gentilombre 15
 por esto solo dezir.
 De la gentileza tratan
 muchos sin la conoçer
 e tan solamente catan
 al somero pareçer; 20
çiertamente gentileza
 es linaje guarneçido
 de virtudes e nobleza,
 según pienso y e leydo.
 Muchos biven engañados 25
 creyendo que gloria agena

15. Propongo la edición del testo de acuerdo con estos criterios: normalizo según el uso moderno las alternancias gráficas u/v, s/f, i/j/y. Introduzco puntuación, acentos y signos diacríticos.

les basta sin ser dotados
 de virtudes, mas su pena
 de los tales es mayor,
 según el Dante escribió, 30
 que de los a quien menor
 don la fortuna otorgó.

El texto se compone de 4 coplas castellanas con esquema métrico *ababcdcd*. Dicho esquema resulta especialmente frecuente a partir de los años 40 del s. xv (hay bastante documentación de ella en el *Cancionero de Palacio*) y se registra en tres textos de Valera:

- 1) ID 2117: PN13-27 (f. 190r-v): «Maldigo por vos el día»
 8a 8b 8b 8a 8c 8d 8c 8d (4 coplas y un fin)
- 2) ID 2118: PN13-28 (f. 191v): «Por las penas que pasé»
 8a 8b 8a 8b 8c 4d 8c 4d (4 coplas y un fin)
- 3) ID 2124: PN13-33 (ff. 191v-192r): «Pues por bien servir yo peno»
 8a 8b 8a 8b 8c 4d 8c 4d (esquema variable)

Aún más interesante es el tema que se vislumbra en la composición, solo parcialmente desvelado en la rúbrica. En efecto, el título *Regla a los galanes* sugiere inmediatamente otro decir muy famoso de Suero de Ribera rotulado *Ley que fizo Suero de Ribera a los galanes que tales deben ser*. La sinonimia entre *Regla* y *Ley*, junto con la coincidencia del sintagma «a los galanes» constituyen sin duda un indicio importante de proximidad genética entre los dos textos. Cercanía que, por otra parte, he notado en otra ocasión entre un texto de Diego de Valera y otro de Suero de Ribera¹⁶ («Adiós mi libertad / y otrossí vos mi alegría», que guarda mucho parecido con «Adiós, adiós alegría» de Suero de Ribera). A esto se añade una idéntica estructura estrófica y la iteración de palabras de la misma constelación léxica, incluso en rima («galanes» y «afanes» de los vv. 10 y 12):

Mirad esta ley de amores
 fecha de mi flaco seso
 por la qual medida e peso
 deven ir altos señores,
 también *discretos galanes*,

16. Cfr. Tomassetti, «Hacia una edición...», art. cit.

los qu'entienden en amar,
porque puedan desechar
trabajos, cuitas y *afanes*.
Lo primero que diré
en esta copla primera:
deven tener la manera
prinçipalmente con fe,
discreto conoçimiento
de la mi cançión nombrada,
porque pueda ser cobrada
la virtud segund que sientio.
Deven fer mucho discretos,
bien calçados, *bien vestidos*,
donosos y ardidos,
cuerdos, francos e secretos;
muy honestos e *cortes*,
de gentiles inventiones,
buenas coplas e cançiones,
discreto[s] mucho en arneses.
Desembueltos en la dança
deven ser y en el fablar,
en loar e desloar
tener justa la balança;
que non sean embidiosos
ordeno aquesta ley
e de su señor el rey
que sean muy temerosos.
Guárdense de disfamar
nin de querer más de una,
que esto es taça de fortuna
a quien queredes amar;
sean firmes, verdaderos,
atrevidos sin espanto
e comporten algund tanto
los discretos lisonjeros.
En mirar ayan templança
que es causa de descubrir
amor que faze servir

con los ojos donde alcança;
 sean dulçes e graçiosos,
 e a tiempo mesurados,
prudentes, bien costumbrados,
 non *ufanos* nin pomposos.
 E así seréis amados
 de las damas virtuosas
 si seguís aquestas cosas,
 gentiles enamorados;
 que yo perdido me veo
 porque breve mudamiento
 desatienta el pensamiento
 contrario de mi desseo.
 Si aquesta invención
 en algund cabo va errada,
 señores, dadle passada,
 que vuestra grand *discreción*
 tanta es que, aunqu'entienda
 mucho más de lo querido,
 cada vez vuestro sentido
 me podrá dar el emienda¹⁷.

No debe sorprender cierta familiaridad entre estas composiciones, pues el poema de Ribera tuvo una considerable fortuna en los círculos cortesanos del s. xv, así como su celebre *Misa de amor*, uno de los *contrafacta* religiosos más imitados en esa centuria. El mismo Diego de Valera abordó esta peculiar tipología textual componiendo los *Salmos penitenciales* y una *Letanía*, ambos poemas amatorios fundados en la parodia de textos religiosos. Si Diego de Valera es el autor de «Ardidez sin ufana», los contactos con la *Ley de los galanes* confirmaría la pertenencia a un mismo círculo literario y la adhesión a una práctica literaria especialmente en boga.

Pero un examen más detenido de «Ardidez sin ufana» nos permite apreciar cierto alejamiento del tema central planteado por Suero. Si Ribera había querido describir las características del galán, realzando sobre todo sus talentos cortesanos y algunos aspectos meramente exteriores de la galantería y remitiendo de pasada a

17. Cfr. Blanca Perrián, «Las poesías de Suero de Ribera. Estudio y edición anotada de los textos», en *Miscellanea di Studi Ispanici*, 1968, pp. 9-138, pp. 98-101. Marco en cursiva los lexemas contenidos en «Ardidez sin ufana» o pertenecientes a constelaciones léxicas presentes en el texto de SA10b.

dotes morales como el ardimiento y la discreción, el autor de nuestro poema, aun aludiendo a aspectos más superficiales como el bien vestir, los menciona para subestimarlos y enfatizar otro requisito del galán, es decir su virtud y nobleza moral.

De hecho, el poema revela en seguida el tema que preocupa a su autor: la definición de lo que es la nobleza. En particular, se advierte cierta complacida tendencia a remitir a fuentes que ratifican la superioridad de la nobleza civil, derivada de la virtud moral, con respecto a la nobleza natural, debida simplemente al linaje de pertenencia. En tres coplas de las cuatro que integran el texto, el autor apunta a sus fuentes de forma imprecisa e indefinida (salvo en la alusión a Dante, que veremos en seguida), primero con un indeterminado «según dicen los franceses», después con un genérico «según pienso y he leído» y finalmente con un más concreto «según el Dante escribió». Esta forma de remitir a las fuentes recuerda la modalidad de *explanatio* textual que los autores medievales usaban en los tratados didácticos y que ciertamente Valera utiliza mucho en sus obras en prosa, si bien en los tratados tiende a explicitar al menos el nombre de la fuente. Además, el tema de la nobleza civil es uno de los favoritos de Valera, puesto que no pertenecía a un alto linaje y fue armado caballero no por el Rey sino por el Conde de Alba Fernán Alvarez en la víspera de la batalla de Huelma (1435). A pesar de haber recibido del Rey el título de “mosén” y varias prebendas después de sus misiones diplomáticas por varios países de Europa, la reflexión doctrinal de Valera sobre la nobleza siempre tuvo cierto matiz de operación legitimista.

Por otra parte, el tema de la nobleza civil fue central en la obra de Bartolo da Sassoferrato *De nobilitate*, tratado que Valera citó en varias ocasiones en sus obras políticas y que con toda probabilidad conoció de primera mano.

Hemos detectado, pues, una serie de indicios que, una vez más, nos remiten a Diego de Valera. Si la traducción castellana del *Arbre de batailles* es del propio Valera, como me inclino a pensar, también es posible conjeturar que la alusión a los franceses encubra un apunte a la obra de Honoré de Bouvet. Una pista nos la ofrece el lexema que abre la composición, «ardidez», que en la primera copla del poema se describe como una característica necesaria aunque ha de ser acompañada de discreción y moderación («sin ufana»). Dicho término figura también en el *Árbol de batallas*, justo en el capítulo XI de la tercera parte, donde Honoré de Bouvet aborda la cuestión de si la fuerza es virtud moral. En esta sección, el traductor utiliza tres veces la palabra ardidez, oponiéndola a su antónimo “temor”:

Capítulo XI. Si fuerça es virtud moral.

Agora conviene que veamos si *fuerça* es *virtud* moral. E yo pruevo, primeramente, que no; que fuerça es disposición del cuerpo, y, es claro que las *virtudes morales* son

en el ánima, donde se prueba que fuerça no es virtud moral. E más, la virtud del cuerpo es sujeta a la del alma, así como cosa de pequeño valor. E aún otra razón, toda virtud moral es entendimiento e mesura de las obras humanas activas e pasivas. E la fuerça corporal no tiene por sí ninguna tal condición, donde fuerça no es virtud moral. Agora conviene bien entender cuáles son los extremos de fuerça o fortaleza, donde *ardidez es el un y el otro temor. E así devemos bien mirar si ardidez o temor* vienen de fuerça de cuerpo. Y es clara cosa que no. Mas viene del coraçón, donde conviene consentir que la fuerça del coraçón no es virtud moral.

Mas la fuerça del alma es, comoquiera de la fuerça del cuerpo sea uno de los fundamentos de batalla, que arneses e fuerça son dos principales fundamentos de batalla, e a<r>m[b]as cosas son necesarias a ella. Y en cualquier de los extremos, ay vicios, *ca de la mucha ardidez viene acometer más de lo que se deve e del miedo viene falta de lo devido, y, en el medio, está la virtud, la cual es de fortaleza, la cual es atender e acometer según razón; y este medio tienen los sabios virtuosos e tenprados*¹⁸.

En el *Espejo de verdadera nobleza*, Valera se había referido de la misma forma elusiva a los franceses como partidarios de la teoría bartoliana según la cual la virtud tiene que ser constante y reiterada para generar nobleza. Es curioso cómo en este pasaje Valera insiste en un conocimiento puramente empírico del asunto, negando haberlo leído en fuentes escritas:

Así como una golondrina no faze verano, así un acto de virtud no faze al onbre virtuoso, mas conviene para lo ser larga continuación. (...) *los franceses en algo parescen seguir aquesta opinión*, los quales en tanto grado e onor tienen el oficio de armas, que si un conocido villano prueba siete años aver seguido el dicho oficio sin reproche, es avido por gentil onbre e puede faze las cosas que los otros gentiles onbres de nombre e de armas faze pueden; *lo qual no digo por abtoridad que leyese*, mas porque lo oí así afirmar algunos caballeros de Francia, e asimesmo a oficiales d'armas asaz dignos de fe¹⁹.

El pasaje en cuestión guarda cierto parecido con el verso «según dicen los franceses» de «Ardidez sin ufana» y esta coincidencia –aun no siendo resolutive– constituye un indicio más de compatibilidad autorial.

18. Cfr. Bouvet, *Árbol de batallas*, ed. cit., pp. 87-88.

19. Cfr. Diego de Valera, *Espejo de verdadera nobleza*, en *Prosistas castellanos*, ed. cit., p. 91b.

Más fácil resulta la identificación del intertexto dantesco. El poeta toscano había hablado de la nobleza en el *Trattato IV* del *Convivio* introduciendo la *canzone* «Le dolci rime d’amor ch’i’ solia»:

E dirò del valore,
per lo qual veramente omo è gentile,
con rima aspr’ e sottile;
riprovando ‘l giudicio falso e vile
di quei che voglion che di gentilezza
sia principio ricchezza.
(...)
È gentilezza dovunque virtù,
ma non virtù ov’ella;
sì com’è ‘l cielo dovunque la stella,
ma ciò non e converso.
(...)
Ed è tanto durata
la così falsa opinion tra nui,
che l’uom chiama colui
omo gentil che può dicere: “Io fui
nepote, o figlio, di cotal valente”,
benché sia da niente.
ma vilissimo sembra, a chi ‘l ver guata,
cui è scorto ‘l cammino e poscia l’erra,
e tocca a tal, ch’è morto e va per terra²⁰!

Esta composición trata de la Filosofía, entendida como «amoroso uso di sapienza»²¹ y se dirige a ella. Dante afirma que con ella quiere: «riducer la gente in diritta via sopra la propria conoscenza della verace nobilitade»²². En el amplio comentario que acompaña la *canzone*, Dante ofrece una profusión de citas y alusiones a la *Ética*, *Política* y hasta a la *Física* de Aristóteles para corroborar la teoría según la cual la nobleza es simiente de virtudes morales e intelectuales y no procede del linaje: «la stirpe non fa le singolari persone nobili, ma le singolari persone

20. Dante, *Convivio*, ed. F. Brambilla Ageno, Firenze, Le lettere, 1995, III, pp. 253-255.

21. *Ibid.*, p. 271.

22. *Ibid.*, p. 263.

fanno nobile la stirpe»²³. Un rápido cotejo entre algunos pasajes de la *Canzone* de Dante y «Ardidez sin ufana» revela claramente la relación entre los dos textos.

CONCLUSIONES

Para terminar, y amparándome en la cautela que siempre impone una aproximación filológica a los textos, me atrevo a formular las siguientes conclusiones:

- 1) Es plausible que el apellido presente en la rúbrica de SA10 (*de Valencia*) haya surgido de un error paleográfico, como documenta también la idéntica alteración detectada en la tradición manuscrita del *Árbol de batallas*, que atribuye la traducción tanto a Diego de Valencia como a Diego de Valera.
- 2) Aunque no es posible descartar por completo la autoría de un desconocido Diego de Valencia –que podría ser también el autor de la traducción castellana del *Arbre de batailles* francés– a falta de noticias más precisas sobre este presunto autor, disponemos de una documentación abundante sobre la producción poética de Diego de Valera. El texto en cuestión, además, presenta rasgos formales y, sobre todo, temáticos, que se enmarcan perfectamente en el *usus scribendi*, en la poética y en el bagaje doctrinal de Diego de Valera.
- 3) Los indicios para atribuir la traducción del *Arbre de batailles* a Diego de Valera resultan muy sólidos: la presencia de al menos un códice conservado que adscribe la obra a este autor; la identificación, en el prólogo dirigido a Álvaro de Luna, de una serie de estilemas cristalizados que el autor conqueuse usa en varios prólogos de sus tratados; el dominio de la lengua francesa por parte de Valera y su profundo conocimiento de la tratadística sobre la nobleza y las armas, razón que explicaría perfectamente el encargo recibido por Álvaro de Luna.
- 4) Un cotejo entre «Ardidez sin ufana» y el texto del *Árbol de batallas* ha revelado algunas coincidencias léxicas y temáticas que parecen conectar las dos obras. La expresión «según dicen los franceses» –utilizada al principio de la segunda copla– remite además a un pasaje del *Espejo de verdadera nobleza*. Asimismo, no es descabellado suponer una alusión deliberadamente encubierta al tratado de Honoré de Bouvet. Todo ello apunta a una coincidencia de rasgos estilísticos y temáticos que remiten a un mismo autor.
- 5) Diego de Valera era hábil versificador, buen prosista e intelectual muy volcado en los temas presentes en los textos aquí examinados. Mientras no se precise la identidad del desconocido Diego de Valencia o se identifiquen otros textos a él atribuidos, resulta más económica la hipótesis de atribuir «Ardidez sin ufana» a Diego de Valera y así la pondré en la edición crítica de los poemas del autor conqueuse.

23. *Ibid.*, p. 386.